

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 28 (1989)

Heft: 3: Landschaftsarchitektur zwischen Natur- und Kulturideal : Standpunkte = L'architecture du paysage entre points de vue idéalistes naturels ou culturels = Landscape architecture between the natural and cultural ideal : standpoints

Artikel: Eine neue Umweltkultur auch in der Landschaftsgestaltung = Une nouvelle culture de l'environnement dans la gestion de l'environnement = A new environmental culture in landscape design too

Autor: Neuenschwander, Eduard

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-136516>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Eine neue Umweltkultur auch in der Landschaftsgestaltung

Eduard Neuenschwander,
Landschaftsgestalter, Gockhausen

Une nouvelle culture de l'environnement dans la gestion de l'environnement

Eduard Neuenschwander, paysagiste,
Gockhausen

A new environmental culture in landscape design too

Eduard Neuenschwander,
landscape designer, Gockhausen

Umweltgestaltung – und damit auch Landschaftsbau, ist nicht ein blosses gärtnerisches Projekt. Vielmehr ist sie die Ganzheit unseres Verhaltens im Umgang mit dem Boden und dem Lebendigen. Damit wird sie zur stetig sich wandelnden Umweltkultur.

La gestion de l'environnement – par tant, le paysagisme – n'est pas réductible à un simple projet de jardin. Plutôt la totalité de notre comportement envers le sol et la vie, elle en devient une culture de l'environnement en continuelle transformation.

Environmental design – and thus also landscaping – is not just a mere gardening project. It is, rather, the whole of our behaviour when dealing with the soil and living things. It is therefore becoming a constantly changing environmental culture.

Vergleichbar dem Bruch der Renaissance mit dem Mittelalter im 15. Jahrhundert und der umwälzenden Explosion der Moderne in unserer Jahrhunderthälfte ist die «Biologische Revolution» dieser Jahrzehnte. Merkwürdigerweise steht unsere Gefühlswelt noch ganz in der Tradition des vergangenen Jahrhunderts. Während in der Technik die Sterne angefliegen werden und unser Gehirn elektronisch durchleuchtet wird, denken wir in mittelalterlichen Kategorien. Sie bestimmen noch immer unser Naturverständnis und unser Verhalten dem Lebendigen gegenüber. «Macht Euch die Erde untertan»!

Die historisch gewachsene *Dualität von Natur und Kultur* lässt sich nicht länger halten. In meiner Arbeit «Niemandland – Umwelt zwischen Zerstörung und Gestalt» weise ich auf die *Ganzheit der alles umfassenden Natur hin*. Um die heutigen Tendenzen in der Landschaftsgestaltung zu verstehen, müssen wir zuerst einmal unsere Einstellung und unsere Modellbilder verändern, Prägungen aufbrechen.

Meine Auseinandersetzung mit diesen Fragen stiess mich auf die paradoxen Mechanismen unseres traditionsgebundenen Verhaltens, auf den Drang nach Existenzsicherheit durch Kumulation der Erfahrung und gleichzeitig, antagonistisch, die Neugier auf das Unbekannte, Ungewohnte und mitunter Bedrohende. Dann suchte ich weiter und entdeckte schliesslich die Voraussetzung für alle schöpferische Arbeit: die **Unvoreingenommenheit**. Sie ermöglicht die irrationale Kombination von logisch nicht fassbaren Zusammenhängen zur einmaligen Erfindung: dem *Kunstwerk* im Gegensatz zur logischen, kausalen Schlüssigkeit der Technik und des Handwerks. Diese Unvoreingenommenheit des menschlichen Geistes und in der Folge davon des Instinktes und der Intuition als Ursprung des menschlichen Kunstwerks findet ihr Gegenstück im allgemeinen

La «révolution biologique» de ces dernières décennies est comparable à la rupture, au 15^e siècle, de la Renaissance avec le Moyen Age et à l'explosion révolutionnaire du modernisme dans notre moitié du siècle. Chose curieuse toutefois, notre monde affectif est encore solidement enraciné dans la tradition du siècle passé. Alors que la technique nous fait voler jusqu'aux astres et passer notre cerveau à la radioscopie, nous pensons en catégories moyenâgeuses. Celles-ci déterminent toujours notre conception de la nature et notre comportement vis-à-vis de la vie. «Assujettissez la terre!»

La *dualité de la nature et de la culture* ne peut être défendue plus longtemps. Dans mon travail «Niemandland – Umwelt zwischen Zerstörung und Gestalt», j'attire l'attention sur la *totalité de la nature omniprésente*. Pour comprendre les tendances actuelles dans la gestion du paysage, nous devons commencer par modifier notre attitude et nos conceptions modèles, nous libérer des empreintes.

En traitant ces questions, j'ai été confronté aux mécanismes paradoxaux de notre comportement traditionaliste. Ce besoin de sécurité par le cumul de l'expérience d'une part, et en même temps, en antagonisme, la soif de l'inconnu, de l'inhabituel, voire du risque d'autre part. En poussant plus à fond mes recherches, j'ai finalement découvert la condition première de tout travail créateur: **l'absence d'idées préconçues**. Elle permet la combinaison irrationnelle de rapports logiquement inconcevables pour une invention unique: *l'œuvre d'art*, à l'inverse de la conclusion logique, causale de la technique et du travail artisanal. Cette absence d'idées préconçues de l'esprit humain et, par conséquent, de l'instinct et de l'intuition en tant que source de l'œuvre d'art humaine a son pendant dans les événements naturels: le hasard et la probabilité.

The "Biological Revolution" of our present decade is comparable with the break of the Renaissance with the Middle Ages in the fifteenth century and the revolutionary explosion of the modern age in our half of the century. Strangely enough, our emotions are still completely caught up in the tradition of past centuries. Whereas technology is flying to the stars and our brain can be examined electronically, we still think in medieval categories. These determine our understanding of nature and our attitude towards living things. "Make the Earth subject to you"!

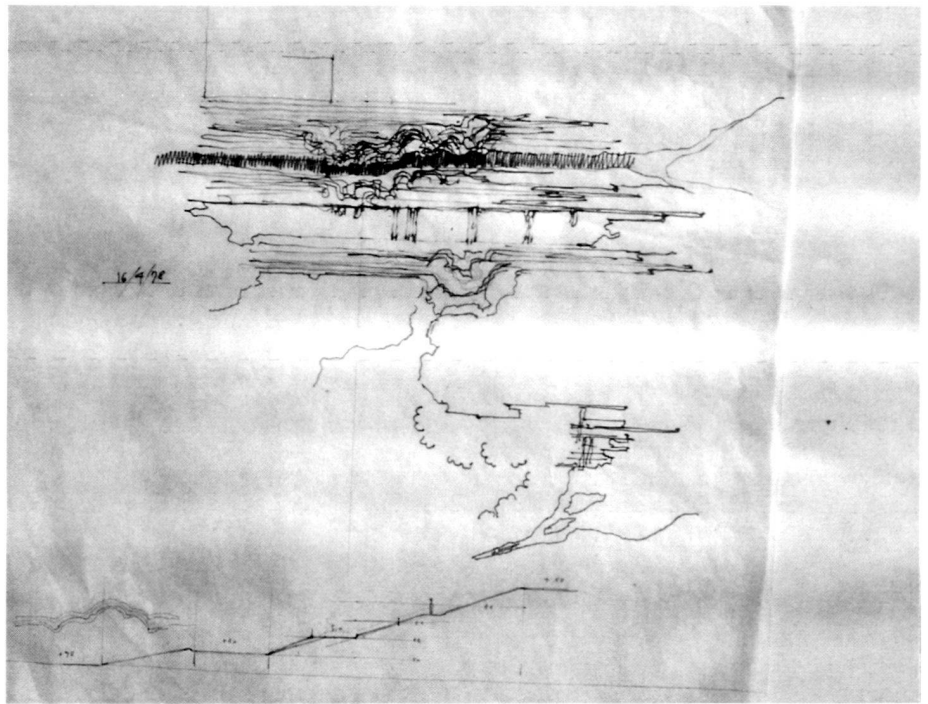
The historically developed *duality of nature and culture* cannot be maintained any longer. In my book "Niemandland – Umwelt zwischen Zerstörung und Gestalt" ("No-man's land – The environment between destruction and design"), I point out the *integral wholeness of all-embracing nature*. In order to understand present-day trends in landscape design, we must first change our attitude and our model images, break up fixed forms.

It was while dealing with these questions that I came up against the paradox mechanisms or our tradition-bound behaviour, the urge for security of existence by accumulation of experience and, simultaneously, antagonistically, the curiosity about the unknown, unaccustomed and in part threatening. I then looked further and finally discovered the prerequisite for all creative work: **Freedom from prejudice**. It permits the irrational combination of logically inconceivable connections to form the unique invention: the *work of art*, in contrast to the logical, causal conclusiveness of technology and skilled crafts. The human spirit's freedom from prejudice and, as a consequence of this, the instinct's and the intuition's freedom from prejudice as the origin of the human work of art find their counterpart in general natural events: chance and probability.

Erste Handskizze der Treppenlandschaft des Uni-Parks Irchel, Zürich. Raumbeziehungen als Kraftlinien: Geländemulden sind zu einem abgetreppten Relief gefügt.

Première esquisse à la main du paysage en escalier du parc de l'université sur l'Irchel à Zurich. Relations de l'espace en tant que lignes de force: les dépressions du terrain se prêtent à un relief grim-pant de palier en palier.

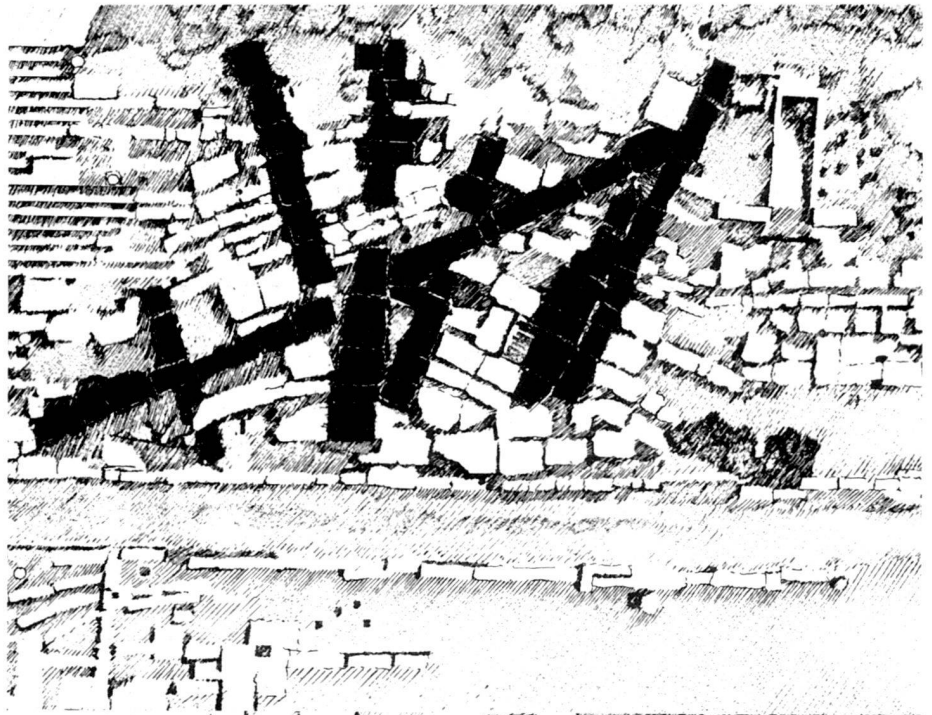
First rough sketch of the stepped landscape of Ir-chel University Park, Zurich. Open space links as thick lines: Hollows in the terrain have been submit-ted to the stepped relief.



Aus den zufälligen Antransporten der bruchrohen Blöcke und Platten wurden diese Stück um Stück minuziös nach ihren individuellen Eigenheiten ver-setzt. Die Luftaufnahme der gebauten Anlage wurde durchgezeichnet. Der Ausschnitt zeigt einen der sechs Geländeabschnitte, jeder mit einem nur ihm eigenen Kompositionskanon: ein landschaftliches Opus Magnum in sechs Sätzen.

Pièce par pièce, ces blocs et plaques ont été minu-tieusement assemblés selon leurs spécificités pro-pres, tels qu'ils ont été extraits et au hasard de leur transport. On a souligné dans la photo aérienne la partie construite de l'installation. Cet extrait présen-te une des six portions de terrain, chacune réalisée exclusivement selon son propre canon de compo-sition: un Opus Magnum paysagiste en six mou-vements.

From the roughly broken blocks and slabs trans-ported haphazardly onto the site, one by one indi-vidual pieces were chosen in accordance with their individual features and put in place. The aerial photo of the built-up area was marked out. The section shows one of the six park sectors, each with its own canon of composition: a landscape Opus Ma-gnum in six movements.



Naturgeschehen: dem Zufall und der Wahrscheinlichkeit.

Die zufällige Kombinatorik atomarer Prozesse deckt sich mit der verschlüs-selten Chemie unseres Denkens und Fühlens, schafft Veränderung und dar-aus durch selektive Anpassung die evolutionäre Entwicklung, Artenvielfalt und Formenspiel.

Wie im Zen, der Kunst des Bogenschießens, verlangt Unvoreingenom-menheit ein nie abbrechendes, dauern-des und bewusstes Training. In jedem Augenblick müssen die Sinne geweckt werden und unablässig die tägliche Umwelt ertasten. Dabei werden wir uns bald bewusst, wie eng begrenzt unsere bisherige Wahrnehmung war. Solche durch Jahrzehnte der Übung erwor-bene – noch immer beschränkte! – Un-voreingenommenheit hat mich Beob-achtungs- und Schaffenskriterien ge-

Les combinaisons contingentes des processus atomiques coincident avec la chimie chiffrée de notre pensée et de notre sensibilité, créent le changement d'où résulte, par une adaptation sélec-tive, le développement évolutif, la varié-té et le jeu des formes.

Comme dans le Zen, l'art du tir à l'arc, l'absence d'idées préconçues exige un entraînement constant et conscient. A chaque instant, les sens doivent être éveillés et l'environnement quotidien perçu avec une sensibilité toute tactile. Et, très vite, nous nous rendons compte combien notre perception était limitée jusqu'à présent. Cette absence d'idées préconçues, acquise au cours de dé-cennies d'entraînement – et toujours li-mitée! – m'a appris des critères d'ob-servation et de création qui mènent à une nouvelle intelligence des rapports, déroulements et besoins de culture et

The chance combinatorics of atomic processes correspond to the coded chemistry of our thoughts and feelings, cause change and, as a result of this, the variety of species and forms, by means of selective adaptation and evolutionary development.

Just like in Zen or the art of archery, freedom from prejudice requires unceasing, permanent and conscious training. At every moment, the senses must be awake and grope their way through the everyday environment. In the course of this, we soon become aware of how very restricted our perception has been up to now. Such a freedom from prejudice – acquired by decades of practice, but still restricted! – has taught me criteria of observation and work leading to a new understand-ing of connections, processes and re-quirements in culture and nature. Once

lehrt, die zu neuem Verständnis der Zusammenhänge, Abläufe und Bedürfnisse in Kultur und Natur führen. Wieder findet sich darunter ein Schlüsselwort für alle Schaffensprozesse in und mit der Natur: **Vielfalt**.

Es ist das Wesen einer neuen Einstellung und Sicht, die Dinge nicht mehr nur als Erscheinung zu erfassen, sondern die Dynamik der ihnen innewohnenden Kräfte und Prozesse wahrzunehmen. Jede Erscheinung steht als Einzelform oder in ihrem ökologischen Zusammenhang in einem dynamischen Gleichgewicht der ihr innewohnenden Kräfte mit der Aussenwelt. Energiegesetze beherrschen jegliche Kraftbeziehung von molekularer, mikroskopischer bis kosmischer Grösse, wobei das Geistige, unser Denken und Fühlen, davon nicht ausgenommen ist. Das gesamte Kräftespiel untersteht der Optimierung, wobei geringster Energieaufwand bei grösster Leistung eingependelt wird. Dabei wird offenbar, dass solche Optimierungsprozesse ausgeglichener und stabiler sind, je mehr Faktoren daran beteiligt sind. Denn die Veränderung eines Teiles unter vielen vermag sich entsprechend wenig auszuwirken, im Gegensatz zu Monokulturen, wo die Konfrontation der wenigen Partner zu sofortigen grundlegenden Veränderungen und Katastrophen führen muss. *Vielfältige Systeme sind stabil*, und ich bin sogar soweit gegangen, den Optimierungsgrad mit dem Stand der Natürlichkeit gleichzusetzen. Dies gilt für die gesamte Natur und die in ihr enthaltene menschliche Kultur.

Der Umgang mit dem Lebendigen, den Pflanzen, Tieren und vor allem mit den Menschen, bekommt völlig neue Aspekte und Tiefen. Gestaltung ist nicht mehr akademisches Sandkastenspiel und ästhetische Übung, nicht mehr einseitig gerichteter Eingriff, Formgebung, kein Zirkus mit Dompteuren. Gestaltung ist gleichwertiges Geben und Reagieren, die *Gestalt ist Optimierungsdiagramm* aller beteiligten Kräfte: der gestaltenden und der gestalteten. Und nun zur *Landschaft*, Mond- und Gebirgslandschaft, Kulturlandschaft, Stadtlandschaft, Bürolandschaft: geographische Orte, Lebensräume, Biotope. Sie sind alle Natur, Umwelt, sogar Kultur. Ich durfte Landschaft bauen: ein städtisches Parkgebiet mit einer Mittelschule für 2000 Schüler, später den westlichen Parkteil der Universität Zürich-Irchel.

Beides sind hochdifferenzierte Komplexe mit den ihnen innewohnenden Lebensprozessen, dominiert durch menschliche Nutzung und Ansprüche. Die Bauten der Kantonsschule wurden mit allem Respekt vor einer gewachsenen Topographie in die alten Parkanlagen integriert. Die Bauten sind Schalen um eine Überfülle menschlicher Nutzungsansprüche und gleichzeitig Stimmungsbildner durch Raum, Material, Farbe und Licht.

Auch der Irchelpark wurde nicht aus akademischer Ästhetik geschaffen, mit zugekniffenen Augen und Plastilinmo-

nature. De nouveau, un mot-clé suffit pour résumer tous les processus de création dans et avec la nature: **Diversité**.

L'essence d'un nouveau point de vue est de ne plus concevoir les choses seulement en tant que phénomène, mais de percevoir la dynamique inhérente à ses forces et ses processus. Tout phénomène, qu'il soit isolé ou dans sa connexion écologique, est avec ses forces inhérentes en équilibre dynamique avec le monde extérieur. Les lois de l'énergie commandent à tous les rapports de force des grands moléculaire, microscopique et cosmique et l'esprit, notre pensée et notre sensibilité, ne fait pas exception. Le jeu des forces dans son ensemble est subordonné à l'optimisation: l'équilibre entre une dépense d'énergie minime et une performance maximale. Il se révèle ici que plus le nombre des facteurs concernés est élevé, plus de tels processus d'optimisation sont équilibrés et stables. Car le changement d'une partie entre beaucoup ne peut avoir que l'effet restreint correspondant, à l'inverse de monocultures, où la confrontation des quelques facteurs doit forcément entraîner des changements fondamentaux immédiats et des catastrophes. Les *systèmes multiples sont stables*, et je suis même allé jusqu'à mettre sur le même plan le degré d'optimisation et l'état du naturel. Cela vaut pour l'ensemble de la nature et de la culture humaine qu'elle inclut.

Les rapports avec la vie, les plantes, les animaux et surtout avec les hommes prennent des aspects et profondeurs entièrement neufs. La création n'est plus un jeu académique dans la caisse à sable, ni un exercice esthétique, plus une intervention trop unilatérale, un modelage, n'est plus un cirque avec des dompteurs. Dans la création donner et réagir ont la même valeur, le résultat *est le diagramme d'optimisation* de toutes les forces en jeu: celles des créateurs et celles des objets créés.

Voyons maintenant le *paysage*: paysage lunaire et montagneux, paysage naturel, paysage urbain, paysage administratif: des endroits géographiques, des espaces vitaux, des biotopes. Ils sont tous nature, environnement, voire même culture. J'ai eu l'occasion de construire du paysage: un parc urbain avec une école secondaire pour 2000 élèves; plus tard, la partie ouest du parc de l'université Zurich-Irchel.

Ces projets sont tous deux, avec leurs processus de vie inhérents, des complexes très différenciés, dominés par l'utilisation et les exigences humaines. Les constructions de l'école secondaire ont été intégrées aux anciennes installations du parc avec le plus grand respect d'une topographie donnée. Les constructions forment des coquilles autour d'une pléthore d'exigences d'utilisation humaines, sont en même temps aussi des créateurs d'atmosphère grâce à l'espace, au matériel, à la couleur et à la lumière.

Le parc de l'Irchel n'a pas non plus été

again, there is a key word here for all the creative processes in and with nature: **Variety**.

It is part of the nature of a new attitude and view of things to no longer comprehend them as phenomena, but to perceive the dynamism of the forces and processes inherent in them. Every phenomenon stands as an individual form or within its ecological context, in a dynamic balance of the forces inherent in it with those of the outside world. Energy laws dominate every relationship of forces, from the molecular, microscopic right up to the cosmic in size, with the intellectual – our thoughts and feelings – not being excluded from this. The whole interplay of forces is subject to optimisation, with a trend towards expending as little energy as possible for the highest performance. In this connection, it becomes apparent that such optimisation processes become all the more balanced and stable the more factors are involved in them. Because the change of one part among many has a correspondingly slight effect, in contrast to monocultures where the confrontation of the few partners involved must lead to immediate fundamental changes and catastrophes. *Diversified systems are stable*, and I have indeed gone so far as to equate the degree of optimisation with the state of naturalness. This applies for the whole of nature and the human culture contained in it.

Dealing with living things, with plants, animals and, above all, with humans takes on completely new aspects and profoundness. Design is no longer an academic sand table exercise and aesthetic game, not a circus with animal trainers. Designing is evenly matched giving and reacting, the *design is an optimisation diagram* of all the forces involved: the designing ones and the designed ones.

And now to the *landscape*, lunar and mountain landscape, cultivated landscape, urban landscape, office landscape, geographical locations, habitats, biotopes. They are all nature, environment, indeed culture. I was able to construct a landscape: an urban park area with a secondary school for 2000 pupils, later the western part of the park of the University of Zurich-Irchel.

Both are highly differentiated complexes with the life processes inherent in them, dominated by human use and requirements. The buildings of the cantonal school were integrated into the old park, with every respect given to a deeply rooted topography. The buildings are shells around a profusion of human utilisation requirements and, at the same time, mood shapers by means of space, material, colour and light.

Irchel Park was also not created from an academic aesthetic point of view, with tightly closed eyes and plastic models. Huge quantities of soil material were present, boundaries, buildings and technical facilities, space-organisational relations. Planning meant *creating possibilities*, starting off and en-

dellen. Gewaltige Mengen von Bodenmaterial waren gegeben, Umgrenzungen, Bauten und technische Anlagen, raumorganisatorische Beziehungen. Planen hieß *Möglichkeiten schaffen*, offene und unbekannte Entwicklungen auslösen und anregen. Es bewirkte Vielfalt der Bodenbeschaffenheit und der Geländebewegung, der Räume und Nischen. Jeder gestaltende Zug war ein Dialog mit dem Objekt – Ruf und Antwort, Reaktion auf Forderungen und Gegebenheiten. Konventionen waren zerbrochen, existierten auch bei den Auftraggebern nicht mehr. Seltenes geschah: Die Anlagen wurden sofort von allen Teilen der Bevölkerung als etwas *Selbstverständliches* in Besitz genommen. Es gibt keine isolierten Gruppen, sondern eine Mischung der Aktivitäten: die flanierenden Senioren, Einsame, Familien, junge Mütter mit den Kleinkindern, Jugendliche, Studenten und Sportler. Überall «geschieht etwas».

Und was bei den Menschen sichtbar war, spielte sich in tausendfacher Form im Mikrobereich ab: Tiere, die in der Stadt bisher verdrängt worden waren, fanden unerwartet die ihnen zusagenden Nischen. Der Park ist eine Ursituation im Aufbruch, die Pflanzen- und Tiergesellschaften besiedeln in Sukzessionen die Rohböden und Schutthalden. Eine Erscheinung der neuen Landschaftsgestaltung wird offenbar: Die Natur wird Partner, die Entwicklungen sind offen, dynamisch und *wechselnd*. Kein Fertigprodukt mehr, sondern ein Netzwerk von Lebensräumen.

créé avec une esthétique académique, les yeux fermés et des modèles en plastiline. De gigantesques masses de terre étaient données, tout comme des délimitations, des constructions et des installations techniques, des rapports structuraux de l'espace. L'étude du projet voulait dire *créer des possibilités*, provoquer et stimuler des développements ouverts, ignorés. Elle résulta dans la diversité de la nature et de la configuration du terrain, des espaces et des niches. Chaque trait de la création était un dialogue avec l'objet – appel et réponse, réaction à des exigences et des données. Brisées les conventions, elles n'existaient plus chez les mandants non plus. C'est l'extraordinaire: toutes les parties de la population ont pris spontanément possession des installations comme de *quelque chose qui va de soi*. Il n'y a pas de groupes isolés, mais un mélange de activités: les personnes âgées qui flânent, les solitaires, les familles, les jeunes mères avec leurs petits enfants, les adolescents, les étudiants et les sportifs.

Ce que l'on pouvait observer chez les humains, se déroula de mille manières dans le microdomaine: des animaux jusqu'à présent chassés de la ville ont soudain trouvé les niches leur convenant. Le parc offre un état initial en train de s'éveiller, les associations de plantes et d'animaux colonisent par successions les sols vierges et les halles de décombres. Un phénomène de la nouvelle gestion du paysage devient évident: la nature devient un partenaire, les développements sont ouverts, dynamiques et *changeants*. Non plus un produit fini mais un réseau de biotopes.

couraging open and unknown developments. It brought about varieties of soil structures and movement of terrain, open spaces and niches. Every design move was a dialogue with the object – call and response, reaction to requirements and facts. Conventions were broken, did not even exist any more for the sponsors. Strange things happened: the grounds were accepted by all parts of the population immediately as *something to be taken for granted*. There are no isolated groups, but a mixture of activities: strolling pensioners, solitary persons, families, young mothers with small children, young people, students and athletes. "Something is going on" everywhere.

And what was to be seen in the case of the humans was also taking place in myriad form in the microsector: animals, which had until then been driven out of the city, unexpectedly found niches appealing to them. The park is a primeval situation in the course of awakening, the plant and animal associations are successively colonising the bare ground and rubble heaps. One phenomenon of the new landscape design is becoming apparent: nature is becoming a partner, the developments are open, dynamic and *changing*. No longer a ready-made product, but a network of habitats.



Links: Die Gegenüberstellung: geometrisches Formbewusstsein im vom Menschen dominierten Biotop der Treppenlandschaft.

Rechts: Als extreme Ergänzung ein Typus von Rohboden für Spontanentwicklung – der Steinlesehauften, die Schutthalde. Sie sind hervorragende, vielfältige Primärbiotope.

A gauche: Son opposé: conscience géométrique dans un biotope dominé par l'homme dans ce paysage en escalier.

A droite: Pour compléter le tout, un type extrême de sol brut pour la génération spontanée, amas de pierres, morceaux de débris. Remarquables biotopes primaires dans leur diversité.

Left: The contrast: geometric awareness of form in the biotope of landscape dominated by humans.

Right: As an extreme addition, type of raw soil for spontaneous development – the stack of stones, the rubble heap. They are varied primary biotopes.

